TADOKU JUNIOR　アンデルセン童話　★★★★☆ ながい　1937語

The Story of a Mother

ある母親の物語

Hans Christian Andersen (tr. H. P. Paull et al.)（1846年の本）　原文そのまま　朗読：Claudia Salto

人の声の朗読
を聞く・Web版

どんなおはなし？　病気のわが子を死神に連れさられたお母さん。「夜」やイバラ、湖にたのみながら、子どもをさがして死神の温室へ向かいます……。



A mother sat there with her little child. She was so downcast, so afraid that it should die! It was so pale, the small eyes had closed themselves, and it drew its breath so softly, now and then, with a deep respiration, as if it sighed; and the mother looked still more sorrowfully on the little creature.

Then a knocking was heard at the door, and in came a poor old man wrapped up as in a large horse-cloth, for it warms one, and he needed it, as it was the cold winter season! Everything out-of-doors was covered with ice and snow, and the wind blew so that it cut the face.

As the old man trembled with cold, and the little child slept a moment, the mother went and poured some ale into a pot and set it on the stove, that it might be warm for him; the old man sat and rocked the cradle, and the mother sat down on

a chair close by him, and looked at her little sick child that drew its breath so deep, and raised its little hand.

“Do you not think that I shall save him?” said she. “Our Lord will not take him from me!”

And the old man—it was Death himself—he nodded so strangely, it could just as well signify yes as no. And the mother looked down in her lap, and the tears ran down over her cheeks; her head became so heavy—she had not closed her eyes for three days and nights; and now she slept, but only for a minute, when she started up and trembled with cold.

“What is that?” said she, and looked on all sides; but the old man was gone, and her little child was gone—he had taken it with him; and the old clock in the corner burred, and burred, the great leaden weight ran down to the floor, bump! and then the clock also stood still.

But the poor mother ran out of the house and cried aloud for her child.

Out there, in the midst of the snow, there sat a woman in long, black clothes; and she said, “Death has been in thy chamber, and I saw him hasten away with thy little child; he goes faster than the wind, and he never brings back what he takes!”

“Oh, only tell me which way he went!” said the mother. “Tell me the way, and I shall find him!”

“I know it!” said the woman in the black clothes. “But before I tell it, thou must first sing for me all the songs thou hast sung for thy child! I am fond of them. I have heard them before; I am Night; I saw thy tears whilst thou sang'st them!”

“I will sing them all, all!” said the mother. “But do not stop me now—I may overtake him—I may find my child!”

But Night stood still and mute. Then the mother wrung her hands, sang and wept, and there were many songs, but yet many more tears; and then Night said, “Go to

the right, into the dark pine forest; thither I saw Death take his way with thy little child!”

The roads crossed each other in the depths of the forest, and she no longer knew whither she should go! then there stood a thorn-bush; there was neither leaf nor flower on it, it was also in the cold winter season, and ice-flakes hung on the branches.

“Hast thou not seen Death go past with my little child?” said the mother.

“Yes,” said the thorn-bush; “but I will not tell thee which way he took, unless thou wilt first warm me up at thy heart. I am freezing to death; I shall become a lump of ice!”

And she pressed the thorn-bush to her breast, so firmly, that it might be thoroughly warmed, and the thorns went right into her flesh, and her blood flowed in large drops, but the thornbush shot forth fresh green leaves, and there came flowers on it in the cold winter night, the heart of the afflicted mother was so warm; and the thorn-bush told her the way she should go.

She then came to a large lake, where there was neither ship nor boat. The lake was not frozen sufficiently to bear her; neither was it open, nor low enough that she could wade through it; and across it she must go if she would find her child! Then she lay down to drink up the lake, and that was an impossibility for a human being, but the afflicted mother thought that a miracle might happen nevertheless.

“Oh, what would I not give to come to my child!” said the weeping mother; and she wept still more, and her eyes sunk down in the depths of the waters, and became two precious pearls; but the water bore her up, as if she sat in a swing, and she flew in the rocking waves to the shore on the opposite side, where there stood a mile-broad, strange house, one knew not if it were a mountain with forests and caverns, or if it were built up; but the poor mother could not see it; she had wept her eyes out.

“Where shall I find Death, who took away my little child?” said she.

“He has not come here yet!” said the old grave woman, who was appointed to look after Death's great greenhouse! “How have you been able to find the way hither? And who has helped you?”

“OUR LORD has helped me,” said she. “He is merciful, and you will also be so! Where shall I find my little child?”

“Nay, I know not,” said the woman, “and you cannot see! Many flowers and trees have withered this night; Death will soon come and plant them over again! You certainly know that every person has his or her life's tree or flower, just as everyone happens to be settled; they look like other plants, but they have pulsations of the heart. Children's hearts can also beat; go after yours, perhaps you may know your child's; but what will you give me if I tell you what you shall do more?”

“I have nothing to give,” said the afflicted mother, “but I will go to the world's end for you!”

“Nay, I have nothing to do there!” said the woman. “But you can give me your long black hair; you know yourself that it is fine, and that I like! You shall have my white hair instead, and that's always something!”

“Do you demand nothing else?” said she. “That I will gladly give you!” And she gave her her fine black hair, and got the old woman's snow-white hair instead.

So they went into Death's great greenhouse, where flowers and trees grew strangely into one another. There stood fine hyacinths under glass bells, and there stood strong-stemmed peonies; there grew water plants, some so fresh, others half sick, the water-snakes lay down on them, and black crabs pinched their stalks. There stood beautiful palm-trees, oaks, and plantains; there stood parsley and flowering thyme: every tree and every flower had its name; each of them was a human life, the human frame still lived—one in China, and another in

Greenland—round about in the world. There were large trees in small pots, so that they stood so stunted in growth, and ready to burst the pots; in other places, there was a little dull flower in rich mould, with moss round about it, and it was so petted and nursed. But the distressed mother bent down over all the smallest plants, and heard within them how the human heart beat; and amongst millions she knew her child's.

“There it is!” cried she, and stretched her hands out over a little blue crocus, that hung quite sickly on one side.

“Don't touch the flower!” said the old woman. “But place yourself here, and when Death comes—I expect him every moment—do not let him pluck the flower up, but threaten him that you will do the same with the others. Then he will be afraid! He is responsible for them to OUR LORD, and no one dares to pluck them up before HE gives leave.”

All at once an icy cold rushed through the great hall, and the blind mother could feel that it was Death that came.

“How hast thou been able to find thy way hither?” he asked. “How couldst thou come quicker than I?”

“I am a mother,” said she.

And Death stretched out his long hand towards the fine little flower, but she held her hands fast around his, so tight, and yet afraid that she should touch one of the leaves. Then Death blew on her hands, and she felt that it was colder than the cold wind, and her hands fell down powerless.

“Thou canst not do anything against me!” said Death.

“But OUR LORD can!” said she.

“I only do His bidding!” said Death. “I am His gardener, I take all His flowers and trees, and plant them out in the great garden of Paradise, in the unknown land; but how they grow there, and how it is there I dare not tell thee.”

“Give me back my child!” said the mother, and she wept and prayed. At once she seized hold of two beautiful flowers close by, with each hand, and cried out to Death, “I will tear all thy flowers off, for I am in despair.”

“Touch them not!” said Death. “Thou say'st that thou art so unhappy, and now thou wilt make another mother equally unhappy.”

“Another mother!” said the poor woman, and directly let go her hold of both the flowers.

“There, thou hast thine eyes,” said Death; “I fished them up from the lake, they shone so bright; I knew not they were thine. Take them again, they are now brighter than before; now look down into the deep well close by; I shall tell thee the names of the two flowers thou wouldst have torn up, and thou wilt see their whole future life—their whole human existence: and see what thou wast about to disturb and destroy.”

And she looked down into the well; and it was a happiness to see how the one became a blessing to the world, to see how much happiness and joy were felt everywhere. And she saw the other's life, and it was sorrow and distress, horror, and wretchedness.

“Both of them are God's will!” said Death.

“Which of them is Misfortune's flower and which is that of Happiness?” asked she.

“That I will not tell thee,” said Death; “but this thou shalt know from me, that the one flower was thy own child! it was thy child's fate thou saw'st—thy own child's future life!”

Then the mother screamed with terror, “Which of them was my child? Tell it me! Save the innocent! Save my child from all that misery! Rather take it away! Take it into God's kingdom! Forget my tears, forget my prayers, and all that I have done!”

“I do not understand thee!” said Death. “Wilt thou have thy child again, or shall I go with it there, where thou dost not know!”

Then the mother wrung her hands, fell on her knees, and prayed to our Lord: “Oh, hear me not when I pray against Thy will, which is the best! hear me not! hear me not!”

And she bowed her head down in her lap, and Death took her child and went with it into the unknown land.

ひとりのお母さんが、小さな子どものそばにすわっていました。お母さんはすっかりしずみこんで、この子が死んでしまうのではないかと、とてもおそれていました！子どもはとても青白く、小さな目はとじられ、息はとてもかすかでした。ときどき、ため息をつくように深く息をすいこみます。お母さんは、ますます悲しそうにその小さな子を見つめました。

そのとき、戸をたたく音がして、みすぼらしいおじいさんが入ってきました。大きな馬用の毛布のようなものにくるまっていました。それは体を温めてくれますし、寒い冬のことでしたから、おじいさんにはそれが必要だったのです！外は何もかも氷と雪におおわれ、風は顔を切るようにふきつけていました。

おじいさんが寒さにふるえていたので、そして小さな子どもがほんのしばらくねむったので、お母さんは立っていってビールをつぼに注ぎ、おじいさんのために温めようとストーブにかけました。おじいさんはすわってゆりかごをゆらし、お母さんはそのすぐそばのいすにこしかけて、深く息をして小さな手をあげる病気のわが子を見つめていました。

「この子は助かりますよね？」とお母さんは言いました。「神さまは、この子をわたしから取りあげたりなさいませんよね！」

するとおじいさんは――それは死神その人だったのですが――なんとも奇妙にうなずきました。「はい」とも「いいえ」とも取れるうなずき方でした。お母さんはひざに目を落とし、なみだがほおを流れ落ちました。頭がとても重くなりました――三日三晩、一度も目をとじていなかったのです。そして、ねむってしまいました。でも、ほんの一分ほどで、はっと目をさまし、寒さにふるえました。

「何かしら？」とお母さんは言って、あたりを見まわしました。でも、おじいさんはいなくなっていて、小さな子どももいなくなっていました――おじいさんが連れていってしまったのです。すみの古い時計がブーン、ブーンと鳴り、大きななまりのおもりが床までドスンと落ちて、時計も止まってしまいました。

かわいそうなお母さんは家からかけ出して、大声でわが子を呼びました。

外の雪のまん中に、長い黒い服を着た女の人がすわっていました。その人は言いました。「死神がおまえの部屋に来ていたよ。おまえの小さな子を連れて急いで行くのを見た。死神は風より速く行くし、取ったものは決して返さないよ！」

「ああ、どちらへ行ったのか、それだけ教えてください！」とお母さんは言いました。「道を教えてくだされば、きっと見つけます！」

「知っているよ！」と黒い服の女の人は言いました。「でも教える前に、おまえが子どもに歌ってやった歌を、みんなわたしに歌っておくれ！わたしはその歌が好きなんだ。前に聞いたことがある。わたしは「夜」だよ。おまえが歌いながら流したなみだも見ていたよ！」

「歌います、みんな、みんな！」とお母さんは言いました。「でも、今は引きとめないでください――追いつけるかもしれない――わが子を見つけられるかもしれないんです！」

けれども「夜」は、だまってじっとしていました。そこでお母さんは手をもみしぼり、歌っては泣きました。歌はたくさんありましたが、なみだはもっとたくさんありました。すると「夜」が言いました。「右へ行って、暗いマツの森へお入り。死神がおまえの小さな子を連れてそちらへ行くのを見たよ！」

森のおくで道がいくつも交わっていて、お母さんはもうどちらへ行けばいいのかわからなくなりました！すると、そこにイバラのしげみが立っていました。葉も花もありませんでした。やはり寒い冬のことで、枝には氷がたれさがっていました。

「死神がわたしの小さな子を連れて、ここを通るのを見ませんでしたか？」とお母さんは言いました。

「見たよ」とイバラのしげみは言いました。「でも、どっちへ行ったかは教えないよ。まず、おまえの胸でわたしを温めてくれなければね。わたしはこごえ死にそうなんだ。氷のかたまりになってしまうよ！」

お母さんはイバラのしげみを、よく温まるように、胸にしっかりとだきしめました。とげが体にささって、血が大つぶのしずくになって流れました。けれどもイバラのしげみからは、みずみずしい緑の葉が芽を出し、寒い冬の夜に花がさきました。悲しむお母さんの心は、それほど温かかったのです。そしてイバラのしげみは、行くべき道を教えてくれました。

それからお母さんは大きな湖に出ました。船もボートもありませんでした。湖は、お母さんをささえられるほどこおってはおらず、かといってすっかりとけてもおらず、歩いてわたれるほど浅くもありませんでした。でも、わが子を見つけたいなら、どうしてもわたらなければなりません！そこでお母さんは、湖の水を飲みほそうと身をかがめました。それは人間にはできないことでした。けれども悲しむお母さんは、それでも奇跡が起こるかもしれないと思ったのです。

「ああ、わが子のところへ行けるなら、何をさしあげてもかまいません！」と泣きながらお母さんは言いました。そして、もっともっと泣きました。すると、お母さんの目は水のそこへしずんで、二つの美しい真珠になりました。けれども水はお母さんをささえ、まるでブランコに乗っているように、ゆれる波に乗って向こう岸へと運んでくれました。そこには、はばが一マイルもある、ふしぎな家が建っていました。森やほら穴のある山なのか、それとも人が建てたものなのか、わからないほどでした。でも、かわいそうなお母さんにはそれが見えませんでした。泣きすぎて、目をなくしてしまったからです。

「わたしの小さな子を連れていった死神は、どこにいるのでしょう？」とお母さんは言いました。

「まだここへは来ていないよ！」と、死神の大きな温室の番をまかされている、墓守のおばあさんが言いました。「どうやってここまでの道を見つけたんだい？だれが助けてくれたんだね？」

「神さまが助けてくださいました」とお母さんは言いました。「神さまはあわれみ深い方です。あなたもきっとそうでしょう！わたしの小さな子は、どこにいるのでしょう？」

「さあ、知らないね」とおばあさんは言いました。「それに、おまえは目が見えないじゃないか！今夜はたくさんの花や木がしおれてしまった。もうすぐ死神が来て、植えかえるだろうよ！知っているだろうが、人はだれでも、それぞれの命の木や花を持っているんだよ。その人のめぐりあわせしだいでね。ほかの植物と同じように見えるけれど、心臓の鼓動があるのさ。子どもの心臓も鼓動を打つ。自分の子のをさがしてごらん。わが子のがわかるかもしれないよ。でも、この先どうすればいいか教えてやったら、おまえはわたしに何をくれるかね？」

「さしあげるものは何もありません」と悲しむお母さんは言いました。「でも、あなたのためなら世界の果てまでだって行きます！」

「いや、わたしはそんなところに用はないよ！」とおばあさんは言いました。「でも、おまえの長い黒髪をくれないかね。きれいな髪だってことは、自分でもわかっているだろう。わたしは、ああいうのが好きでね！かわりに、わたしの白い髪をやろう。ないよりはましだろう！」

「ほかには何もいらないのですか？」とお母さんは言いました。「それなら喜んでさしあげます！」そしてお母さんは自分の美しい黒髪をおばあさんにあげ、かわりに雪のように白いおばあさんの髪をもらいました。

こうして二人は、死神の大きな温室に入りました。そこでは花や木が、ふしぎなふうにからみ合って育っていました。ガラスのかねをかぶった美しいヒヤシンスや、太いくきのシャクヤクがありました。水草もあって、とても元気なものもあれば、半分病気のものもありました。水ヘビがその上にねそべり、黒いカニがくきをはさんでいました。美しいヤシの木やカシの木、バショウもありました。パセリや花のさいたタイムもありました。どの木にもどの花にも名前がありました。ひとつひとつが人の命で、その人はまだ生きていました――ひとりは中国に、ひとりはグリーンランドに――世界のあちこちに。小さなはちに植えられた大きな木もあって、すっかりいじけて育ち、今にもはちをわりそうでした。また別のところには、こえた土に植えられた小さなぱっとしない花があって、まわりにコケがしかれ、それはそれは大事に世話されていました。けれども悲しむお母さんは、いちばん小さな草花の上に一つ一つ身をかがめて、その中で人の心臓が打つのを聞きました。そして何百万もの中から、わが子の鼓動を聞きわけました。

「ここだわ！」とお母さんはさけんで、片側にぐったりとたれている、小さな青いクロッカスの上に両手をさしのべました。

「花にさわってはいけないよ！」とおばあさんは言いました。「でも、ここに立っていなさい。そして死神が来たら――今にも来るはずだよ――その花を引きぬかせてはいけない。ほかの花にも同じことをしてやるぞと、おどかしておやり。そうすれば死神はこわがるよ！死神は花のことで神さまに責任を負っているから、神さまのおゆるしがないうちは、だれもぬいたりできないのさ。」

とつぜん、氷のような冷たい空気が大広間をさっとふきぬけました。目の見えないお母さんにも、死神が来たのだとわかりました。

「どうやってここまでの道を見つけたのだ？」と死神はたずねました。「どうしてわしより早く来られたのだ？」

「わたしは母親ですから」とお母さんは言いました。

死神はその長い手を美しい小さな花のほうへのばしました。けれどもお母さんは、その手を両手でしっかりとつかみました。それでも、葉っぱ一枚にもさわってしまわないかと、心配しながら。すると死神がお母さんの手に息をふきかけました。それは冷たい風よりももっと冷たく、お母さんの手は力なくたれさがりました。

「おまえには、わしに逆らうことなど何もできぬ！」と死神は言いました。

「でも、神さまならおできになります！」とお母さんは言いました。

「わしは神さまの言いつけを守っているだけだ！」と死神は言いました。「わしは神さまの庭師だ。神さまの花や木をみんな取って、知らない国にある天国の大きな庭に植えかえるのだ。だが、それがそこでどう育つのか、そこがどんなところなのかは、おまえに話すわけにはいかない。」

「わが子を返してください！」とお母さんは言って、泣きながらいのりました。とつぜん、お母さんはすぐそばにあった二つの美しい花を、両手で一つずつつかんで、死神にさけびました。「あなたの花をみんなむしり取ってやります。わたしはもう、どうしていいかわからないのです。」

「さわってはならぬ！」と死神は言いました。「おまえは自分がとても不幸だと言う。それなのに今度は、ほかの母親を同じように不幸にしようというのか。」

「ほかの母親！」とかわいそうなお母さんは言って、すぐに二つの花から手をはなしました。

「ほら、おまえの目だ」と死神は言いました。「湖からすくい上げたのだ。とても明るくかがやいていたのでな。おまえのものとは知らなかった。返してやろう。前よりもっと明るくなっているぞ。さあ、すぐそばの深い井戸をのぞいてごらん。おまえがむしり取ろうとした二つの花の名前を教えてやろう。そうすれば、その二人のこれからの一生――人としての生涯のすべてが見えるだろう。おまえが何をみだし、こわそうとしていたのかを見るがよい。」

お母さんは井戸をのぞきこみました。すると、ひとりの命が世の中にとってのめぐみとなり、いたるところでたくさんの幸せと喜びが生まれるのが見えて、それは見ていて幸せな気持ちになるものでした。そしてもうひとりの一生も見ました。それは悲しみと苦しみ、おそろしさと、みじめさでした。

「どちらも神さまのおぼしめしだ！」と死神は言いました。

「どちらが不幸の花で、どちらが幸せの花なのですか？」とお母さんはたずねました。

「それは教えられぬ」と死神は言いました。「だが、これだけは教えてやろう。その花の一つは、おまえの子どもだったのだ！おまえが見たのは、おまえの子の運命――おまえの子のこれからの一生だったのだ！」

するとお母さんは、おそろしさのあまりさけびました。「どちらがわたしの子だったのですか？教えてください！罪のない子を助けてください！わが子を、あんなみじめさから救ってください！それよりは、連れていってください！神さまの国へ連れていってください！わたしのなみだも、わたしのいのりも、わたしがしたことも、みんなわすれてください！」

「おまえの言うことがわからぬ！」と死神は言いました。「子どもを返してほしいのか、それとも、おまえの知らないところへ、わしが連れていってよいのか！」

するとお母さんは手をもみしぼり、ひざまずいて神さまにいのりました。「ああ、わたしがあなたのみこころに逆らっていのるときは、聞かないでください。あなたのみこころこそが、いちばんよいのですから！聞かないでください！聞かないでください！」

そしてお母さんはひざに頭をたれました。死神はその子を連れて、知らない国へと去っていきました。

たんご と クイズ ある母親の物語

cradle ゆりかご	**thorn-bush** イバラのしげみ	**lake** 湖
pearls 真珠	**greenhouse** 温室	**crocus** クロッカス
well 井戸		

Q1 「夜」が道を教える前に、お母さんにたのんだことは？

① 子どもに歌った歌を歌うこと　② 長い黒髪をくれること　③ イバラを温めること

Q2 湖 をわたるとき、泣きつづけたお母さんの目はどうなった？

① よく見えるようになった　② 二つの真珠になった　③ 星になった

Q3 墓守のおばあさんに、お母さんは何をあげた？

① 真珠　② 歌　③ 長い黒髪

こたえ

Q1 ① 「夜」は、お母さんが子どもに歌ってやった歌が好きで、それをみんな歌ってほしいとたのみました。

Q2 ② お母さんの目は水のそこへしずんで、二つの美しい真珠になりました。あとで死神が返してくれます。

Q3 ③ お母さんは美しい黒髪をあげて、かわりにおばあさんの雪のように白い髪をもらいました。

原田英語の多読ベストジュニア

本物の英語の絵本 1,000話以上を、原文・人の声の朗読・和訳つきで。ゲーム・なぞなぞも。ぜんぶ無料・登録なし。

haradaeigo.com/tadokubestjr/

出典　英文：原文そのまま（1語も書きかえていません）。Project Gutenberg 電子書籍 #1597（Hans Christian Andersen (tr. H. P. Paull et al.)、1846年）。パブリックドメイン。

挿絵：この本には挿絵がないため、場面をイメージして AI（Codex）で描いた絵です。

朗読（Web版）：Claudia Salto（LibriVox のボランティア。パブリックドメイン）

和訳・クイズ：AIと人が作成。AIは 3 重チェック。人の目でも順次確認しています。